

## Martin Ugalde

Koldo Izagirre

In: Koldo Mitxelena Kulturunea: *Martin Ugalde*, Koldo Mitxelena Kulturunea, Donostia, 2001: [1-4].

Literaturaren historia betea dago bere kasa egin diren idazlez. Horietakoa dugu Martin Ugalde.

Bizimodua ateratzeko egin behar izan zituen lanbide desberdinei gaineratu behar genizkieke 1936-37ko gerrak ekarritako jazarpena, ihesa, erbestea eta familiarren sakabanaketa. Deserrian, kulturgabetua da Ugalde. Baina herrimanean edo diruketan babestu ordez, Amerikan sustraitu nahi izan zuen euskaldun gazte hark, hartan aurkitu Europar ukatzen zitzaion aberria. Venezuelak, gisa guztietako errefuxiatuen topaleku, errealitate anitz eta aberatsa eskaintzen zion. Saltzaile, ordezkari, erreportari... batetik bestera zebilela, Martin Ugaldek herritarrak eta etorkinak, egoerak eta hizketak ikasiko zituen. Maisuki idatzitako kroniken bitartez Caracas-eko etxe-orratzez landa dagoen errealitate gordina ageri du, eta aldi berean ageri du, gero eta bertakoago duen idazkeran, bere venezuelatartasuna. Kazetagintza ikasbide ona baldin badu ipuinerako, euskalduntasuna ukatua duen euskalduna izateak minbera bihurtzen baitu hizkuntzaganako: idazle bezala agiri delarik 1955ean *Un real de sueño sobre un andamio* aipuinarekin, osoro da Ugalde idazle latinamerikarra. Venezuelatartasunez izan ere, bertakotasunez.

Literaturaren historia betea dago fikziozko obra garatzeko berea ez beste hizkuntza hartu zuten idazlez, baina oso bakanak dira ostera hizkuntza nazionalera itzuli zirenak. Martin Ugalde bere burua bi aldiz egin dutenetakoa da.

Venezuelan sustraitua, egonkortua, obra saritu eta laudatu baten jabe zelarik, Ugaldek, Euskaldun kontzientziatu eta ekintzale bezala, Euskal Herriara itzultzea erabaki zuen. Hainbat arrazoi zeuzkan etortzeko: semea-alabak, lan politikoa... eta baita konpromisoa osotasunean ulertzeko gaitasun berezi bat ere, alegia, politikagintzak nor beraren liberazioa ekarri behar duelako uste sendoa; hots, eta bere belaunaldirako bereziki, euskalduntzea. Hirurogeita hamarreko urteetan bertaratzen denerako Ugalde idazle osoa eta eгина zen, eta horixe eman nahi izan zion euskal kulturari, bere kazetari gaitasuna, bere idazle sena. Horrela hasi zen Martin Ugalde bere hizkuntza literario berria jabetzen, garai hartan euskara batuari buruz zebilen zurrunbiloaren erdian eta gure kulturari zetozkion molde berrien zaletasunean: kazetari ipuinlari, nobelagile konpromisoaren eredu, idazle profesionalaren adibide, euskarazko eta Latinamerikako narrazio laburraren maisu, Martin Ugalde ezinbesteko erreferentzia dugu egungo euskal literaturan.

Martin Ugalde Andoainen jaio zen (Gipuzkoa) 1921ean, ea bertako seme kutuna da. Ohorezko Euskaltzaina ere bada, eta Honoris Causa doktorea UPV-EHUn.

\* \* \*

La historia de la literatura está llena de autores que se formaron a sí mismos. Martín Ugalde es uno de ellos. A los varios oficios con los que tuvo que empezar a ganarse la vida habría que añadir el trauma de la guerra 1936-37, que en su caso supuso persecución, huida, exilio y desintegración del núcleo familiar. Transterrado, Ugalde es también un transculturizado. Pero lejos de refugiarse en la nostalgia o en el negocio americano, aquel joven vasco trataría no sólo de adaptarse al nuevo medio, sino de adoptarlo como patria. Venezuela, refugio de emigrantes de todo tipo, le ofrece una realidad múltiple que se propone asimilar. Vendedor, representante, reportero... poco a poco, Martín Ugalde va conociendo el país y las gentes, su condición y sus hablas. A través de magistrales reportajes publica la dura realidad que habita en torno a los rascacielos caraqueños, y a través de la escritura va formándose, al mismo tiempo, su venezolanidad. Si su trabajo periodístico es una inmejorable formación para el relato, su condición de euskaldun alejado de su tierra y de su lengua lo hace ser extremadamente sensible a los giros y expresiones propiamente venezolanas: cuando en 1955 se estrena de escritor con su cuento *Un real de sueño sobre un andamio*, Martín Ugalde es ya un autor plenamente latinoamericano. Porque escribe en y desde lo venezolano.

La historia de la literatura está llena de autores que doptaron otra lengua distinta de la propia para desarrollar su obra, pero son muy pocos los casos en que el autor ha vuelto sobre su lengua nacional. Martín Ugalde es uno de esos extraños fenómenos que se han hecho a sí mismos dos veces.

Arraigado, establecido, con una obra premiada y reconocida en la historia de la literatura venezolana, Martín Ugalde, vasco inquieto y comprometido, decide volver a Euskal Herria. Son varias las razones de este retorno: los hijos, el trabajo político... y también un sentido del compromiso como totalidad, porque no entiende que su actividad política no incluya su auto-rescate cultural. Ugalde era un escritor en plena madurez cuando vuelve en los años setenta, decidido a aportar a su país precisamente eso, su oficio de periodista, su talento de escritor, conseguidos en lucha contra la imposición. Así es como Martín Ugalde empezó a construir su nuevo idioma literario, en medio de fuertes polémicas y anatemas sobre el euskera batua y sobre los aires renovadores que corrían sobre el panorama cultural vasco: periodista, cuentista, novelista, ejemplo de compromiso, modelo de escritor profesional, maestro del relato breve vasco y latinoamericano, Martín Ugalde es referencia mayor de la actual literatura vasca.

Martín Ugalde nació en Andoain (Gipuzkoa) en 1921, localidad de la que es hijo predilecto. Es también miembro de honor de la Academia de la Lengua Vasca y doctor Honoris Causa de la EHU-UPV.